

Liudmila Breusova, Kashirskoe shosse 11-1 app. 12, Moskva, Ruska Federacija, OIB: 08105734942, kao zajmodavac, s jedne strane (dalje samo: Zajmodavac)

i

CREATIVE LIFE d.o.o. iz Rovinja, Republika Hrvatska, sa sjedištem na adresi Ulica Augusta Ferrija - Via Augusto Ferri 1, OIB: 92487616420, zastupano po direktoru Takhir Aliautdinov, kao zajmoprimac, s druge strane (dalje samo: Zajmoprimac)

dana 19. ožujka 2014.g. u Rovinju zaključili su slijedeći

UGOVOR O POZAJMICI

Članak 1.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da je Zajmodavac jedan od osnivača i članova trgovačkog društva **CREATIVE LIFE d.o.o. Rovinj**.

Strane ovog Ugovora suglasno utvrđuju da Zajmodavac ima mogućnost i interes odobriti pozajmicu Zajmoprimcu, sukladno odredbama ovog Ugovora.

Članak 2.

Iznos pozajmice, navedene u članku 1. ovog Ugovora, utvrđuje se ovim Ugovorom u ukupnom i nepromjenjivom iznosu od

49.000,00 EUR
(četrdesetdevet tisuća eura).

Iznos pozajmice naveden u stavku 1. ovog članka biti će plaćen od strane Zajmodavca Zajmoprimcu odmah po potpisivanju ovog Ugovora.

Članak 3.

Ugovorne strane su suglasne da se pozajmica u visini utvrđenoj u članku 2. ovog Ugovora odobrava Zajmoprimcu za potrebe kupnje nekretnine.

Людмила Бреусова, Каширское шоссе 11-1, кв. 12, Москва, Российская Федерация, ОИБ: 08105734942, как заимодавец, с одной стороны (далее – «Заимодавец»)

и

CREATIVE LIFE d.o.o. из Ровиня, Республика Хорватия, с местонахождением по адресу: улица Аугуста Ферри – Via Augusto Ferri 1, ОИБ: 92487616420, в лице директора Тахира Аляутдинова, как заемщик, с другой стороны (далее – «Заемщик»)

19 марта 2014 года в Ровине заключили следующий

ДОГОВОР ЗАЙМА

Статья 1

Договорные стороны согласованно устанавливают, что Заимодавец является одним из учредителей и участников торгового общества **CREATIVE LIFE d.o.o. Rovinj**.

Стороны настоящего Договора согласованно устанавливают, что Заимодавец имеет возможность и интерес предоставить заем Заемщику в соответствии с положениями настоящего Договора.

Статья 2

Сумма займа, указанная в статье 1 настоящего Договора, устанавливается настоящим Договором в общем и неизменном размере:

49.000,00 EUR
(сорок девять тысяч евро).

Сумма займа, указанная в пункте 1 настоящей статьи, будет выплачена Заимодавцем Заемщику немедленно после подписания настоящего Договора.

Статья 3

Договорные стороны согласны, что заем в размере, установленном в статье 2 настоящего Договора, предоставляется Заемщику для нужд приобретения недвижимого имущества.

Članak 4.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da će Zajmoprimac pozajmicu u iznosu utvrđenom u članku 2. ovog Ugovora (stvarno primljene iznose obroka pozajmice) vratiti u cjelokupnom iznosu, bez kamata, t.j. sa 0% kamata u roku od 10 godina od dana primitka pozajmice.

Članak 5.

Izmjene i dopune ovog Ugovora biti će sačinjene u pisanom obliku, u obliku annexa, koji annex će biti priložen ovom Ugovoru tako da čini njegov sastavni dio.

Članak 6.

Ugovorne strane su suglasne da će biti sačuvana tajnost svih podataka iz ovog Ugovora, te svih podataka vezanih uz ovaj Ugovor, kao i smisao i svrha ovog Ugovora, te će biti smatrani poslovnom tajnom.

Obveza čuvanja tajnosti, navedena i opisana u prethodnom stavku ovog članka, postoji, kako tijekom njegovog nastanka i provedbe, tako i nakon ispunjenja ovog Ugovora o pozajmici, bez ograničenja.

Članak 7.

Nesuglasice do kojih može doći tijekom provedbe ovog Ugovora, ugovorne strane će pokušati riješiti na miran način, dogovorom, a ako u tome ne uspiju, za slučaj spora, ugovorne strane suglasno utvrđuju nadležnost Trgovačkog suda u Pazinu.

Članak 8.

Ovaj Ugovor sačinjen je u 2 (dva) primjerka I to po 1 (jedan) primjerak za svaku ugovornu stranu.

Članak 9.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da su ovaj Ugovor pročitale i razumjele, te ga u znak prihvatanja prava i obveza koja iz njega proizlaze, potpisuju.

Статья 4

Договорные стороны согласованно устанавливают, что Заемщик вернет заем в размере, установленном в статье 2 настоящего Договора (фактически полученные суммы займа), в полном объеме, без процентов, т.е. под 0% годовых, в течение 10 лет со дня получения займа.

Статья 5

Изменения и дополнения к настоящему Договору будут оформляться в письменной форме, в форме аннекса, который будет приложен к настоящему Договору и являться его неотъемлемой частью.

Статья 6

Договорные стороны согласны, что будет сохраняться конфиденциальность всех данных, содержащихся в настоящем Договоре, а также всех данных, связанных с настоящим Договором, а также смысл и цель настоящего Договора, и они будут считаться коммерческой тайной.

Обязанность сохранения конфиденциальности, указанная и описанная в предыдущем пункте настоящей статьи, существует как в период заключения и исполнения Договора, так и после его исполнения, без ограничения по времени.

Статья 7

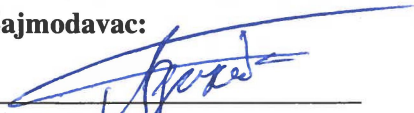

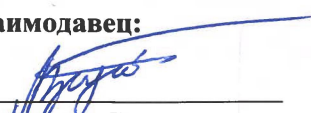
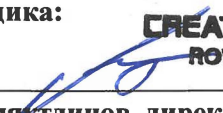
Разногласия, которые могут возникнуть в процессе исполнения настоящего Договора, стороны будут пытаться урегулировать мирным путем, путем переговоров. В случае невозможности урегулирования, стороны согласованно устанавливают подсудность Торгового суда в Пазине.

Статья 8

Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по 1 (одному) экземпляру для каждой стороны.

Статья 9

Договорные стороны согласованно устанавливают, что они прочитали и поняли настоящий Договор и, в знак принятия прав и

<p>Zajmodavac:</p> <p> _____ Liudmila Breusova</p> <p>Za Zajmoprimca:</p> <p> _____ Takhir Aliautdinov, direktor</p>	<p>обязанностей, вытекающих из него, подписывают его.</p> <p>Заимодавец:</p> <p> _____ Людмила Бреусова</p> <p>За Заемщика:</p> <p> _____ Тахир Аляутдинов, директор</p>
--	--